

## James Cleugh Collection

### MS 5114

The collection consists of manuscripts and typescripts of published and unpublished works by Cleugh including poems; plays; short stories; novels including *Receding Backcloth*, *Venus in Transit*, *The Edge of Bronze*, *Playtime Parade*, *Aquatint*, *Death Takes the Chair* and *Frowning Motley*; biographies of Philip II of Spain and Louis XI of France; translations and a large amount of correspondence mainly relating to business including letters from Anthony Blond, Paul Scott, C.H. Rolph, John Symonds and Cleugh's brother Eric.

The Collection covers the year's 1924-1968.

The physical extent of the collection is 18 boxes.

#### Introduction

James Cleugh was born in Hampstead in 1891, the son of a Surveyor of Customs. He and his younger brother Eric, later a career diplomat and ambassador to Panama, attended Dulwich College and James then joined the Royal Marines. He was commissioned towards the end of the First World War but afterwards left the service and studied at St Andrew's University, graduating with classical honours. Returning to London Cleugh entered the Civil Service, worked for some time for the Ecclesiastical Commission and had a volume of poetry published in 1924. But he was restless and left his job in order to travel the world, living in Greece, Italy, Egypt and North and Central America.

When he came back to England Cleugh began to pursue a literary career with considerable energy. He became a reader for the Sunday Times and collaborated with Norman Douglas on literary programmes for the BBC and for a while he was a director of the Aquila Press. In the early 1930s Cleugh published more poems and several well-received novels including *Ballet for Three Masks*, *Inflections* 1931 and *Rush Hour*. He also embarked on a study of Thomas Mann and biographies of Prince Rupert and of Pushkin. Throughout this period Cleugh continued to travel in Europe and spent long periods in Spain.

On the outbreak of the Second World War Cleugh was recalled to the Admiralty in a civil capacity and was later seconded to the BBC European Service where his extensive knowledge of languages was invaluable. However in 1944 the stress of life in London resulted in his first heart attack and Cleugh and his Yugoslavian wife Marika moved to Steyning in Sussex where he gradually recovered. In 1946 he spent some time in Nuremburg as an interpreter and translator in the office of the chief counsel for war crimes.

Much of Cleugh's post-war work was in the field of translation. His knowledge of languages covered a very wide range, primarily French, German, Italian and Spanish but also Russian, Dutch and Portuguese. The scope of his non-fiction writing was also broad. He continued to write biographies including *The Marquess and the Chevalier*, a study of De Sade and Sacher-Masoch, a history of syphilis and several books on the recent history of Spain.

Cleugh did not give up writing novels in the 1950s and 1960s but none of them were published. He was not inclined to adapt his style to changing times and his friend John Symonds said that one of his attempts read 'as if it was written 25 years ago, buried and dug up.' Symonds encouraged Cleugh to concentrate on non-fiction and in the 1960s introduced him to the publisher Anthony Blond for whom he worked right up to the end of his life, producing books such as *Oriental orgies* and perhaps his best known work, *Love locked out: a Survey of Love, Licence and Restriction in the Middle Ages*.

Although he never retired, Cleugh's heart problems continued and his health gradually declined. He and his wife moved to Worthing in 1963 and it was there that he died, aged 77, in 1969.

**MS 5114/1** File containing the typescript for, 'Late Roman Painting' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/2** File containing the typescript for, 'The Idealist' by James Cleugh c.1939-c.1954  
Includes some correspondence, largely rejection letters, from publishers MacDonald & Co. 1954, Robert Hale Ltd. 1939, and letter from Curtis Brown, 1939.

1 item

**MS 5114/3** Notebook containing typed and handwritten notes for, 'Out of Orbit' or 'Venus in Transit' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/4** File containing the typescript for, 'The Medici' by James Cleugh  
undated  
The book was published by Hale in 1976

1 item

**MS 5114/5** File containing the typescript for, 'The Talisman' by James  
Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/6** File containing the typescript for, 'The Troubadours and  
Romantic Sentiment', a translation, by James Cleugh, from the  
French original by Robert Briffault.  
undated  
Includes some correspondence.

1 item

**MS 5114/7** File containing the typescript for, 'Key Signatures' by James  
Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/8** File containing typed and handwritten notes for, 'Receding  
Backcloth' by James Cleugh  
undated  
Divided into chapters, not clear if all belong to the same book.

1 item

**MS 5114/9** Notebook containing handwritten notes for, 'Bourbon Notes' by  
James Cleugh  
undated

1 item

- MS 5114/10** File containing handwritten and typed notes and notebooks for, 'Tales of a Vagabond' by James Cleugh  
undated  
Includes rejection letter from The Cresset Press, 1953
- 1 item
- MS 5114/11** File containing translation of sixteenth century Italian play 'Venetian Love, or 'La Venexiana' (author unknown), translated by James Cleugh  
c.1930-1965  
Includes some correspondence between James Cleugh and various publishers, including a copy of a letter sent to Robert Gibbings at the Golden Cockerel Press in 1930 asking to be considered for publication, also rejection letters from the Nonesuch Press with copy of letter to David Garnett, 1930, Oxford University Press, 1962, Mermaid Theatre, 1965. Letter requesting consideration for publication to a Mr. P.R. Stephenson, 1930. Copy of text in Italian with 'Benedetto Croce' written by hand on the cover. No evidence to suggest that it was ever published.
- 2 items
- MS 5114/12** File containing two typescripts for, 'Traveller's Trove' by James Cleugh  
undated
- 2 items
- MS 5114/13** File containing one handwritten and one typewritten draft for, 'The Malady of Man' by James Cleugh  
undated
- 2 items
- MS 5114/14** File containing typescript for, 'Aquatint' by James Cleugh  
undated
- 1 item

**MS 5114/15** File containing general correspondence of James Cleugh  
1924-1930

1 item

**MS 5114/16** File containing general correspondence of James Cleugh  
1931-1935

1 item

**MS 5114/17** File containing general correspondence of James Cleugh  
1936-1944

1 item

**MS 5114/18** File containing general correspondence of James Cleugh  
1945-1951

1 item

**MS 5114/19** File containing general correspondence of James Cleugh  
1952-1953

1 item

**MS 5114/20** File containing general correspondence of James Cleugh  
1954-1957

1 item

**MS 5114/21** File containing general correspondence of James Cleugh  
1958-1968

1 item

- MS  
5114/22/1** File containing correspondence between James Cleugh and Doubleday and Company, Inc. Publishers of New York, regarding the publication of 'The Medici'.  
1965-1966  
The Medici' was published in 1975. Correspondence also relating to one book on Louis XI (proposed title Chant Royal) and one on Philip II, including a Publisher's Agreement for them, though there is no subsequent evidence of them having been published.  
  
1 item
- MS  
5114/22/2** File containing correspondence between James Cleugh and Doubleday and Company, Inc. Publishers of New York, regarding the publication of 'The Medici'.  
1967  
The Medici' was published in 1975. Correspondence also relating to one book on Louis XI (proposed title Chant Royal) and one on Philip II, including a Publisher's Agreement for them, though there is no subsequent evidence of them having been published.  
  
1 item
- MS  
5114/22/3** File containing correspondence between James Cleugh and Doubleday and Company, Inc. Publishers of New York, regarding the publication of 'The Medici'.  
1968  
The Medici' was published in 1975. Correspondence also relating to one book on Louis XI (proposed title Chant Royal) and one on Philip II, including a Publisher's Agreement for them, though there is no subsequent evidence of them having been published.  
  
1 item
- MS  
5114/22/4** File containing correspondence between James Cleugh and Doubleday and Company, Inc. Publishers of New York, regarding the publication of 'The Medici'.  
1969  
The Medici' was published in 1975. Correspondence also relating to one book on Louis XI (proposed title Chant Royal) and one on Philip II, including a Publisher's Agreement for them, though there is no subsequent evidence of them having been published.  
  
1 item

- MS 5114/22/5** File containing publishing Agreement between Doubleday and Company, Inc. of New York, and James Cleugh regarding biographies of Louis XI and Philip II.  
c.1966-1969  
Includes two photographs for illustrations, a bibliography of the Medici family, cutting from Die Welt der Literatur 24.11.1966 re. the Medici, two hand drawn Medici family trees, two contents pages for The Medici, Christmas card from Jack Bernard of Doubleday's 1966. Obituary from The Herald for James Cleugh 11 July 1969.  
  
1 file
- MS 5114/23** File containing correspondence between James Cleugh and Hilary Rubinstein of Gollancz concerning Cleugh's translation of 'Die Antiquiertheit Des Menschen' by Gunther Anders  
1957  
Includes letters from Gunther Anders to Hilary Rubinstein.  
  
1 item
- MS 5114/24** File containing correspondence of James Cleugh concerning translators' rights, and clippings on the subject.  
undated  
James Cleugh had a disagreement with Thames and Hudson on the issue of translators' rights in 1960.  
  
1 item
- MS 5114/25** File containing correspondence of James Cleugh  
undated  
  
1 item
- MS 5114/26** Four notebooks containing draft of, 'The Divine Artino' by James Cleugh  
undated  
Published by A. Blond, 1965  
  
4 items

**MS 5114/27** File containing typescript for translation of 'El Diablo Cojuelo' ('The Little Lame Devil') by Luis Velez de Guevara, translated by James Cleugh  
undated  
See file 61 for correspondence.

1 item

**MS 5114/28** File containing typescript for, 'Political Scandals' by James Cleugh  
1935  
Includes correspondence. No evidence of publication.

1 item

**MS 5114/29** Notebook with 'Work in Progress' on the cover by James Cleugh  
1953

1 item

**MS 5114/30** Notebook with 'Mestrovic' on the cover by James Cleugh  
1962

1 item

**MS 5114/31** Notebook titled 'Tour, background material', by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/32** Notebook containing notes written by James Cleugh on The Unquenchable Flame by M.E. Wilbur  
1956

1 item



**MS 5114/33** File containing typescript of 'Food for Babes' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/34** File containing correspondence between James Cleugh and  
Anthony Blond, publisher  
1960-1962  
Correspondence largely regarding Love Locked Out, 1963, The  
Divine Aretino, 1965, The First Masochist, 1967

1 item

**MS 5114/35** File containing correspondence between James Cleugh and  
Anthony Blond, publisher  
1963  
Correspondence largely regarding Love Locked Out, 1963, The  
Divine Aretino, 1965, The First Masochist, 1967

1 item

**MS 5114/36** File containing correspondence between James Cleugh and  
Anthony Blond, publisher  
1964  
Correspondence largely regarding Love Locked Out, 1963, The  
Divine Aretino, 1965, The First Masochist, 1967

1 item

**MS 5114/37** File containing correspondence between James Cleugh and  
Anthony Blond, publisher  
1965 January to June  
Correspondence largely regarding Love Locked Out, 1963, The  
Divine Aretino, 1965, The First Masochist, 1967

1 item

**MS 5114/38** File containing correspondence between James Cleugh and  
Anthony Blond, publisher  
1965 July to December  
Correspondence largely regarding Love Locked Out, 1963, The  
Divine Aretino, 1965, The First Masochist, 1967

1 item

- MS 5114/39** File containing correspondence between James Cleugh and Anthony Blond, publisher  
1966  
Correspondence largely regarding Love Locked Out, 1963, The Divine Aretino, 1965, The First Masochist, 1967  
  
1 item
- MS 5114/40** File containing correspondence between James Cleugh and Anthony Blond, publisher  
1967  
Correspondence largely regarding Love Locked Out, 1963, The Divine Aretino, 1965, The First Masochist, 1967  
  
1 item
- MS 5114/41** File containing correspondence between James Cleugh and Anthony Blond, publisher  
1968  
Correspondence largely regarding Love Locked Out, 1963, The Divine Aretino, 1965, The First Masochist, 1967  
  
1 item
- MS 5114/42** File containing correspondence between James Cleugh and Anthony Blond, publisher  
1969  
Includes publishing contracts for 'Love Locked Out', 'The Divine Aretino', 'Venus in Furs', 'A History of Oriental Orgies'.  
  
1 item
- MS 5114/43** File containing the typescript for 'The Helmsman: a biography of King Philip II of Spain (1527-1598)', by James Cleugh  
undated  
  
1 item
- MS 5114/44** File containing the typescript for 'The Edge of Bronze' by James Cleugh  
undated  
  
1 item

**MS 5114/45** File containing the typescript for 'The Edge of Bronze' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/46** Notebook containing handwritten script of 'Night at the Window, a Diary' by James Cleugh  
c.1940-1941

1 item

**MS 5114/47** Small notebook 'Literary notes' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/48** Three notebooks containing work of James Cleugh  
undated

3 items

**MS 5114/49** Three notebooks and some handwritten pages of 'Louis XI' by James Cleugh  
undated

4 items

**MS 5114/50** File containing pages 87 to 318 of 'The Road Again' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/51** File containing chapters 1, 2 and 8 of 'Oriental Orgies' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/52** File containing the typescript for 'Playtime Parade' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/53** File containing the typescript for 'The Snake and the Grass' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/54** File containing the typescript for 'The Snake and the Grass' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/55** File containing the typescript for 'Death Takes the Chair' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/56** File containing the typescript for 'History of the World' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/57** Large notebook containing handwritten first draft of 'Phillip II' by James Cleugh.  
undated

1 item

**MS 5114/58** Files containing two copies of the typescript for 'Frowning Motley' by James Cleugh  
undated

2 items

**MS 5114/59** File containing the typescript for 'Chant Royal' by James Cleugh  
undated  
Biography of Louis XI

1 item

**MS 5114/60** File containing part of unidentified typescript by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/61** File containing correspondence of James Cleugh  
1929-1930  
Correspondence concerning 'The Little Lame Devil', ('El Diablo Cojuelo'), by Guevara, translated by James Cleugh.

1 item

**MS 5114/62** File containing the typescript for 'Queen's Gambit Declined' by James Cleugh  
undated

1 item

- MS 5114/63** File containing the typescript for 'A Walk With Venus' by James Cleugh  
undated
- 1 item
- MS 5114/64** File containing specimen chapter and correspondence for 'Never Say Die', co-authored by James Cleugh with Countess Wurmbrand  
1964  
Memoirs of Countess Wurmbrand
- 1 item
- MS 5114/65** File containing correspondence of James Cleugh and two copies of text 'Books from Hungary'  
1964
- 3 items
- MS 5114/66** File containing the typescript for the synopsis and first chapter of 'The Delta Line' by James Cleugh  
undated
- 1 item
- MS 5114/67** File containing rejection letters sent to James Cleugh  
undated  
Letters largely concerning The Edge of Bronze
- 1 item
- MS 5114/68** File containing handwritten manuscript of 'The Agonists', a play in one act  
undated
- 1 item

**MS 5114/69** File containing the typescript for 'The Carmine Madonna' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/70** File containing the typescript for part of James Cleugh's translation of the Oresteia, and correspondence between Cleugh and E.V. Rieu  
undated  
Contains rejection letter from E.V. Rieu of Penguin Books

2 items

**MS 5114/71** Handwritten notebook and file containing the typescript for 'Flyaway Jack' by James Cleugh  
undated

2 items

**MS 5114/72** Handwritten notebook containing manuscript of 'Venus Dismayed' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/73** File containing handwritten copy of 'The Life-line: A War Reminiscence' by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/74** File containing the typescript for 'Imaginary Constructions' by James Cleugh  
undated

1 item

- MS 5114/75** File containing the typescript for 'Letters from New York' by James Cleugh  
undated  
  
1 item
- MS 5114/76** File containing translation of 'Ess Muss Nicht Immer Kaviar Sein' ('It Can't Always Be Caviar') by J.S. Simmel, translated by James Cleugh, and correspondence between James Cleugh and publishers  
undated  
Correspondence largely between James Cleugh, the English publisher Frederick Muller Ltd. and the American publisher Doubleday and Company, Inc.  
  
2 items
- MS 5114/77** File containing correspondence between James Cleugh and Frederick Muller  
1964-1967  
Correspondence concerning the translation of 'La Nuit a Paris' by Sylvain Reiner and other matters  
  
1 item
- MS 5114/78** File containing correspondence of James Cleugh  
1965  
Correspondence regarding Cleugh's intention to write a book on Oskar Panizza (1853 - 1921)  
  
1 item
- MS 5114/79** File containing correspondence of James Cleugh  
1965-1967  
Correspondence regarding various translations and reports  
  
1 item
- MS 5114/80** Files containing the typescript for 'Late Roman Painting', by Wladimiro Dorigo, translated by James Cleugh, and correspondence between James Cleugh and J.M. Dent publishers  
1967-1969  
  
2 items



**MS 5114/81** File containing the typescript for 'The Oldest Profession', ('Das  
alteste Gewerbe') by Lujo Bassermann translated and edited by  
James Cleugh. Correspondence with publisher Arthur Baker  
1965-1967

2 items

**MS 5114/82** File containing contracts with publishers of James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/83** File containing correspondence of James Cleugh  
1947-1949  
General correspondence and correspondence with publishers

1 item

**MS 5114/84** File containing correspondence of James Cleugh  
1950  
General correspondence and correspondence with publishers

1 item

**MS 5114/85** File containing correspondence of James Cleugh  
1951  
General correspondence and correspondence with publishers

1 item

**MS 5114/86** File containing correspondence of James Cleugh  
1952  
General correspondence and correspondence with publishers

1 item

**MS 5114/87** File containing correspondence of James Cleugh  
1953  
General correspondence and correspondence with publishers

1 item

- MS 5114/88** File containing correspondence of James Cleugh  
1954  
General correspondence and correspondence with publishers
- 1 item
- MS 5114/89** File containing correspondence of James Cleugh  
1955  
General correspondence and correspondence with publishers
- 1 item
- MS 5114/90** File containing correspondence of James Cleugh  
January to August 1956  
General correspondence and correspondence with publishers
- 1 item
- MS 5114/91** File containing correspondence of James Cleugh  
September to December 1956  
General correspondence and correspondence with publishers
- 1 item
- MS 5114/92** File containing correspondence of James Cleugh  
1957  
General correspondence and correspondence with publishers
- 1 item
- MS 5114/93** File containing correspondence of James Cleugh  
1958  
General correspondence and correspondence with publishers
- 1 item
- MS 5114/94** File containing correspondence of James Cleugh  
1959  
General correspondence and correspondence with publishers
- 1 item

**MS 5114/95** File containing correspondence of James Cleugh  
1960-1968  
General correspondence and correspondence with publishers

1 item

**MS 5114/96** File containing miscellaneous collection of handwritten and  
typed drafts of articles and fragments of books by James Cleugh  
undated

1 item

**MS 5114/97** Copy of 'Love Locked Out' by James Cleugh  
1970  
Published by Hamlyn (1970) - hardback copy

1 item